

«LA SHAHRAZAD DE LATINOAMÉRICA»: TRADUCCIÓN Y RECEPCIÓN DE ISABEL ALLENDE EN ORIENTE MEDIO

Turki Abdulrahman S. Almeqren*
Universidad de Málaga

BIBLID [1133-8571] 29 (2022) 102.1-19

Resumen: La pesquisa llevada a cabo con este artículo se enfoca en analizar los aspectos de la recepción de Isabel Allende y la difusión de sus obras en árabe, que hasta la fecha no han sido tratados en un estudio. Mediante el siguiente análisis se pretende mostrar las reacciones de los receptores árabes de Oriente Medio a través de un corpus limitado a escritores, académicos o literatos con el fin de alcanzar una idea general sobre el impacto que en ellos ha provocado Allende. Este estudio pretende también recopilar los datos de publicación de sus obras que se han traducido a la lengua árabe, los traductores que vierten sus libros a dicho idioma, las editoriales que las publican y la situación de los derechos de propiedad intelectual de los textos traducidos, en general, y las de Allende, en particular. Todos estos puntos tienen el objetivo de reflejar la repercusión literaria de la autora chilena en aquella zona geográfica del mundo árabe.

Palabras claves: literatura latinoamericana, Isabel Allende, recepción de Allende, traducciones árabes de Allende, derechos de autoría.

Summary: The research carried out with this article focuses on analyzing the aspects of the reception of Isabel Allende and the dissemination of her works in Arabic that have not been treated in a study to date. Through the following analysis, it is intended to show the reactions of the Arab recipients from Middle East through a limited corpus of writers, academics or litterateur in order to have a general idea about the impact that Allende has caused on them. This study also intends to collect the publication of the author's works that have been translated into the Arabic language, the translators who translate her works into that language, the publishers who published them and the situation of the intellectual property rights of the translated works, in general, and those of Allende, in particular. All these points have the objective of reflecting the literary repercussion of the Chilean author in that geographical area of the Arab world.

Key words: Latin-American's literature, Isabel Allende, reception of Allende, Arabic translation of Allende works, authors copyrights.

ملخص: يتمحور هذا المقال حول موضوع لم يُطرق له مسبقاً وهو القيام بتحليل أوجه تلقي إيزابيل الليندي وانتشار أعمالها باللغة العربية. تحاول هذه الدراسة الكشف عن ردود فعل المتلقي العربي في منطقة الشرق الأوسط من خلال مجموعة محددة من النصوص لكتاب أو أكاديميين أو أدباء بهدف الحصول على فكرة عامة حول التأثير الذي أحدثته الكاتبة في نفوسهم. كما تهدف الدراسة أيضاً إلى جمع تواريخ نشر ترجمات أعمال الكاتبة باللغة العربية، والمترجمين الذين قاموا بنقل أعمالها لتلك اللغة، ودور النشر التي قامت بنشرها،

* Email: t3m2006@uma.es / talmeqren@ksu.edu.sa . ORCID: 0000-0003-4623-8228.

ووضع الحقوق الفكرية للنصوص المترجمة للعربية بشكل عام وأعمال الليندي بشكل خاص. تهدف كل تلك المواضيع إلى وضع تصور حول تأثير الكاتبة وصدى أعمالها الأدبية في تلك المنطقة الجغرافية من العالم العربي. **الكلمات المفتاح:** أدب أمريكا اللاتينية، إيزابيل الليندي، تلقي الليندي، الترجمات العربية لأعمال الليندي، حقوق النشر للمؤلف.

1. Introducción⁽¹⁾

Sin duda alguna Isabel Allende se considera como una de las escritoras más destacadas en el continente latinoamericano, especialmente debido a su fama a nivel mundial, que empezó con su primera obra, *La casa de los espíritus*, la cual ha sido traducida a diferentes idiomas y que hoy en día, según la agencia literaria Carmen Balcells, «es considerada la autora más leída de la lengua española⁽²⁾». Cabe destacar que sus 25 libros publicados hasta el momento se han traducido a más de 42 idiomas y se han vendido más de 75 millones ejemplares, según se indica en su biografía⁽³⁾. Estas cifras podrían dar una imagen más amplia de la importancia de la producción literaria de Allende y su recepción a nivel mundial. La fama que ha conseguido Allende se debe al momento en el que aparece dentro de la escena literaria latinoamericana, tal como ella misma afirma en una entrevista con David Frost (2010) en *Al-Jazeera English*: «The world is reading the Latin American literature. They were all male and suddenly a female voice appeared and the publishers and the public also paid attention. So, I came in the right moment, and I was very lucky».

En este artículo se presenta una biografía que engloba los aspectos más destacados de la vida de la escritora y los géneros literarios que ella domina. También quedará de manifiesto que la popularidad de Allende en árabe no se limita solo a su éxito literario, sino que también se muestra desde enfoques extraliterarios y esto se refleja a través del interés por las opiniones de ella como una intelectual y por su vida personal, como, por ejemplo, su labor como activista en diferentes asuntos como los derechos de la mujer, entre otros aspectos relacionados con su vida. La cronología de las obras traducidas de Allende en árabe será mencionada para tener en cuenta su momento de interés y descubrir a qué traductores les interesa verter sus textos al árabe y cuáles son las editoriales que los publican.

Este estudio no pretende ser exhaustivo, sino, más bien, representativo con la idea de ofrecer una imagen panorámica de la perspectiva de diferentes escritores árabes de Oriente Medio sobre la autora, así como la imagen de Allende que tienen los receptores de aquella zona geográfica y su impacto en el mundo de la traducción literaria árabe.

En cuanto a la cuestión metodológica, el motivo de elegir un corpus limitado en este trabajo tiene que ver con diferentes razones como, por ejemplo, la extensión geográfica de los países de habla árabe a los que llega las novelas de Allende y la diversidad de medios de comunicación que las elogian o las critican dificultan la tarea de recopilación de los datos de su recepción debido a

-
- (1) En el presente artículo se adopta el siguiente sistema de transliteración: ʔ -b -t -ṭ -j -ḥ -kh -d -dh-r -z -s -sh -ṣ -ḍ -ṭ -z -ṣ -gh- f -q -k -l -m -n -h -w -y.
 - (2) Cita extraída de la página dedicada a Isabel Allende por la Agencia Literaria Carmen Balcells que tiene los derechos de sus traducciones a nivel mundial: <http://www.agenciabalcells.com/autores/autor/isabel-allende/#autor-links>. [Consultado el 28/07/2021].
 - (3) La biografía de Isabel Allende en su página web oficial: https://s3-us-west-1.amazonaws.com/isabelallende.com/assets/bio/Bio_Isabel-es.pdf?u2uknejnde. [Consultado el 28/07/2021].

la inexistencia de bases de datos. Por estas razones, este artículo apunta a dos objetivos fundamentales. En primer lugar, se busca poner el foco de atención en algunos escritores, todos ellos de Oriente Medio, que han prestado un interés especial a Isabel Allende o la mencionan dentro de la temática elegida de sus libros, ofreciendo una perspectiva sobre cómo la presentan biográficamente, cómo exponen su producción literaria y cuáles son los puntos destacados de sus análisis. En segundo lugar, se abordan de un modo general las traducciones de Allende en árabe con el fin de entender su relevancia en el mundo editorial, incluyendo la cuestión de los derechos de propiedad intelectual.

2. Isabel Allende en pocas palabras

Isabel Allende, nacida el 2 de agosto de 1942, ha vivido desde su infancia en diferentes lugares. En Perú, lugar donde nació y vivió los primeros tres años de su vida con sus padres, que se separaron en 1945. Tras esta separación volvió a Chile con su madre y sus hermanos. La aventura de Allende fuera de las fronteras de su país siguió su decurso. Su madre se casó en segundas nupcias con el diplomático Ramón Huidobro, lo que la llevó a vivir en Bolivia y, posteriormente, en Líbano, el lugar en el que leería *Las mil y una noches*. Según la autora, «esas lecturas clandestinas [de *Las mil y una noches*] me marcaron para siempre y su influencia es evidente en mis libros, sobre todo en las escenas de amor⁽⁴⁾».

En realidad, la pasión de Allende por contar historias empezó en su infancia y se fue desarrollando a través de su abuelo, quien le transmitió «el amor por el lenguaje y las historias⁽⁵⁾». Durante su juventud inició carrera como periodista y escribió obras de teatro y cuentos infantiles. En el año 1967 empezó su carrera como periodista al participar en la fundación de la revista chilena *Paula*, considerada la primera revista feminista de Chile que abandonó en 1974. En palabras de Allende, recopiladas de su libro *Mi país inventado*, esta revista era la única en Chile que «exponía temas que jamás se habían ventilado hasta entonces, como divorcio, anticonceptivos, violencia doméstica, adulterio, aborto, drogas, prostitución.» (2016: 123). Entre los años 1973 y 1974 Allende escribió también para niños en la revista chilena *Mampato*, dirigida exclusivamente a este grupo de edad. En esta revista, llegó a convertirse en jefa editorial. En realidad, estos años trabajando como periodista sirvieron a Allende para comprender mejor la mentalidad chilena (*ibid.*: 120)

En sus primeros años de exilio voluntario en 1975 en Venezuela escribió, entre los años 1976 y 1983, una columna semanal de humor en el diario *El Nacional*, considerado uno de los diarios más influyentes de este país latinoamericano. La cantidad de reportajes, artículos y ensayos escritos por Allende son «demasiados para enumerar⁽⁶⁾», lo que da cuenta de que Allende antes de ser una escritora famosa a nivel mundial era una periodista de éxito.

(4) Cita extraída de fragmentos seleccionados de la obra de Allende «Amor» en la página oficial de Isabel Allende <https://www.isabelallende.com/es/book/amor/excerpt>. [Consultado el 01/08/2021].

(5) Cita extraída de una de las reflexiones de Isabel Allende publicada en su página oficial y con su título «Cómo me convertí en escritora». http://isabelallende.com/es/musings#how_i_became_a_writer. [Consultado el 01/08/2021].

(6) Cita extraída de la biografía de Isabel Allende: https://s3-us-west-1.amazonaws.com/isabelallende.com/assets/bio/Bio_Isabel-es.pdf?p54t03v5u9. [Consultado el 01/08/2021].

El acontecimiento que supuso el espaldarazo de Allende como escritora tuvo lugar en el año 1981 cuando redactó desde su exilio en Venezuela una carta a su abuelo que estaba muriendo en Chile, a donde no pudo volver para despedirse. Especialmente elocuente fue la descripción de estos momentos dentro de su libro autobiográfico titulado, del nombre de su hija, *Paula*. Esta estaba en estado de coma; la intención de Allende era que la leyese cuando se despertara, algo que no ocurrió nunca:

Hoy es 8 de enero de 1992. En un día como hoy, hace once años, comencé en Caracas una carta para despedirme de mi abuelo, que agonizaba con un siglo de lucha a la espalda. [...] Poco después el viejo murió, pero el cuento me había atrapado y no pude detenerme, otras voces hablaban a través de mí, escribía en trance con la sensación de ir desenredando un ovillo de lana, y con la misma urgencia con que escribo ahora. Al final del año había juntado quinientas páginas en una bolsa de lona y comprendí que eso ya no era una carta, entonces anuncié tímidamente a la familia que había escrito un libro. ¿Cómo se titula? Preguntó mi madre. Hicimos una lista de nombres, pero no logramos ponernos de acuerdo en ninguno y por fin tú, Paula, lanzaste una moneda al aire para decidirlo. [...] Así nació y se bautizó mi primera novela, *La casa de los espíritus*, y yo me inicié en el vicio irrecuperable de contar historias (2021: 17-18).

Se puede decir abiertamente que la primera fuente de inspiración en sus obras viene de su experiencia vital lejos de su país y de su familia, el golpe de estado que vivió Chile en aquellos momentos y la muerte de su abuelo. Todos ellos se consideran acontecimientos fundamentales que crean en Allende esta necesidad de escribir, porque, según sus palabras en una entrevista con *BBC Mundo* en (2015), «sin el exilio, sin nostalgia por el país perdido, no creo que sería escritora».

Isabel Allende, durante estos años, desde el inicio de su carrera hasta hoy, ha conseguido 15 títulos de Doctorado Honoris Causa, la mayoría de ellos son de universidades estadounidenses, el país del que obtuvo nacionalidad en 2003⁽⁷⁾, mientras que su último título lo recibió en su país natal en el 2015 por la Universidad de Santiago de Chile. La autora también ha conseguido más de sesenta premios en más de quince países que representan el reconocimiento de Allende a nivel mundial.

Su vinculación con el mundo infantil y juvenil se manifiesta a través de su trilogía dirigida principalmente a los adolescentes y publicada entre 2002 y 2004⁽⁸⁾. La idea de escribir una novela juvenil viene de sus nietos, tal como ella misma afirma en su libro de matiz autobiográfico titulado *La suma de los días*: «Mis nietos me dieron el tema del primer libro, que ya se adivinaba en muchos de los cuentos que me habían pedido antes: la ecología» (2016: 254). Allende fue nombrada también embajadora de buena voluntad para la celebración del bicentenario de Hans Christian Andersen en el 2005, además de conseguir dicho premio internacional, conocido también como el premio Nobel de la LIJ, en 2010 por toda su obra. Allende tuvo también el honor de obtener en 2015 *la Medalla Presidencial de la Libertad*, considerada el máximo honor civil en Estados Unidos.

(7) E.E.U.U. es el país donde vive Allende desde los años ochenta del siglo pasado hasta hoy en día.

(8) La trilogía titulada *Las memorias del Águila y el Jaguar* es una obra literaria juvenil que entra dentro del género literario del realismo mágico que aparece en varias de sus libros.

El éxito de Allende a nivel mundial ha contribuido mucho a su fama en el mundo árabe, una fama que se extiende más allá de su producción literaria y esto se observa en artículos de revistas, páginas web, o periódicos de gran difusión entre los lectores árabes, como, por ejemplo, la página web de *BBC Arabic*, el periódico egipcio *Al-Ahrām*, *Al-Bayān* de Emiratos Árabes Unidos, *Al-Riyāḍ* de Arabia Saudí, que muestran la opinión de la autora en cuestiones sociales, políticas o culturales. Su opinión sobre la igualdad entre mujeres y hombres, la pobreza, etc. se encuentra en artículos, como, por ejemplo, el del periódico árabe *Al-ʿArab* titulado «*Īzābīl Allīndī: sa-yantahī al-nizām al-abawī al-dhukūrī*⁽⁹⁾», publicado en 2020, o el otro artículo publicado en *BBC Arabic* en 2018, cuyo título reza: «*Īzābīl Allīndī tuḥadhdhir min ʿālam taghīb fī-h al-mabādīʿ wa-l-qiyam*⁽¹⁰⁾». Este interés por Allende como un personaje influyente e intelectual en diferentes aspectos vitales refleja que la autora tiene una base importante en este espacio lingüístico, tanto en sus obras que se traducen al árabe como en sus opiniones que se muestran en artículos, entrevistas traducidas o libros que discuten su obra.

3. Los géneros literarios de las obras de Allende

Las obras de Allende discuten diferentes aspectos de la vida, como, por ejemplo, la vida personal de la autora, la de su país natal Chile, etc. La presentación de las obras aquí mencionadas se enfoca más bien en reflejar la diversidad de los géneros que domina Allende, y no tanto en buscar el sentido profundo y concreto de cada uno de sus libros aquí mencionados, pues esto daría lugar a un artículo independiente.

Su primera obra, *La casa de los espíritus* (1982), que se encuadra dentro del realismo mágico, es según Shaw (2014: 259) «el punto de partida del posboom», considerado como un nuevo movimiento literario en el continente latinoamericano⁽¹¹⁾. En ella se narra las vivencias de cuatro generaciones de una familia, los Trueba, cuyos personajes son una encarnación de la familia de la autora. En esta obra se presenta, además, la situación política que vivía Chile en los años ochenta, siempre desde la perspectiva de la autora. Esta obra de Allende es un reflejo de diversas características temáticas del *posboom*, como, por ejemplo, el retorno a contar el «aquí y ahora» de los acontecimientos del continente latinoamericano, como el golpe de Estado en Chile, la presentación del tema del amor, la presencia de personajes fuertes que en la mayoría de los casos son mujeres, etc. Y todo ello con un estilo y contenidos caracterizados por su transparencia (Blaustein, 2011: 63). Las primeras tres novelas, *La Casa de los Espíritus*, *De amor y de sombras* y *Eva Luna*, según Shaw, pertenecen al género del melodrama social en el que las actividades principales de las protagonistas consisten en «el amor, la subversión y la escritura. Pero, por encima de todo, el acto de escribir o comunicar sirve para atribuir un sentido a la vida» (*ibid.* 2014: 279-280), sin descartar el elemento mágico que utiliza Allende casi siempre en su producción literaria. Ella misma confiesa en su obra autobiográfica *La suma de los días* que lo mágico puede ser lo posible en esta vida, considerándolo, así, como una parte esencial de su filosofía de vida:

(9) Se puede consultar el artículo a través del enlace: https://i.alarab.co.uk/2020-06/11728_Page_14.pdf?s64oWJwphdSj1apV1mJ5scsv4IfdfX6J. [Consultado el 04/08/2021].

(10) Se puede consultar el artículo a través del enlace: <https://www.bbc.com/arabic/art-and-culture-46227813>. [Consultado el 04/08/2021].

(11) De modo general, se puede decir que el *posboom*, según se entiende por su denominación, se considera un movimiento literario sucesor del *boom* que surge como reacción de un grupo de autores jóvenes que critican el *boom* y reaccionan contra él.

Con una abuela como la mía, que me inició temprano en la idea de que el mundo es mágico y lo demás son ilusiones de grandeza de los humanos, ya que no controlamos casi nada, sabemos muy poco y basta echar un vistazo a la Historia para comprender las limitaciones de la razón, no es raro que todo me parezca posible. (2016: 283).

Allende, con sus libros de matiz autobiográfico como *Paula* (1994), *Mi país inventado* (2003) y *La suma de los días* (2007), presenta otro género literario en su producción creativa. En *Paula*, que lleva como título el nombre de su hija, narra dentro de sus páginas su vida personal y las emociones que ha vivido con la enfermedad de su hija. Su objetivo era regalar este libro a Paula cuando saliera del trance. En cambio, en *Mi país inventado* Allende presenta su visión de Chile, sus recuerdos de la infancia con su familia y la vida en el exilio y el sentimiento de nostalgia. La última obra clasificada de esta categoría presenta la suma de sus experiencias vividas, desde la pérdida de su hija, su familia en California y hasta la vida emocional con su exmarido William Gordon. Estos tres libros resumen, por un lado, una visión general sobre la vida política y social de Chile en diferentes épocas históricas desde el punto de vista de Allende, su vida en el exilio y luego su estancia en Estado Unidos; y, por otro lado, resume su visión más profunda sobre su vida familiar y emocional. En realidad, Allende admite que la mayoría de sus obras «come from nostalgia, lost and separation⁽¹²⁾».

La novela histórica forma parte de la producción literaria de la autora con obras que tratan de temas como la historia de la conquista española de Chile en el siglo XVI a través del personaje histórico Inés Suárez. Este personaje aparece en la novela de Allende titulada *Inés del alma mía*⁽¹³⁾ (2007). Su protagonista narra la vida y los obstáculos encontrados, que plasma en un diario destinado a su hija adoptiva Isabel. En su novela de aventuras *Hija de la fortuna* (1999), Allende se ocupa de narrar otra época. Ahí cuenta la historia de la joven Eliza Sommers, una chica adoptada por una familia aristocrática inglesa que vive en la ciudad chilena de Valparaíso durante el siglo XIX. Eliza viaja para buscar a su amante que la dejó para hacer fortuna. Durante su viaje consigue una amistad y un futuro amor con el médico chino Tao Chi'en. De él aprende valores, como la independencia y la libertad, que la cambiarán para siempre. Allende compara su vida con la de su protagonista, Eliza, que viaja a buscar a su amante, pero, en realidad, está consiguiendo su libertad: «al igual que Eliza Sommers, yo decidí a una edad temprana que iba a encontrar mi propio camino. Eso me hizo feminista en un momento y en un lugar donde el feminismo era equivalente a estar poseído por el demonio⁽¹⁴⁾». La novela representa la época de la fiebre del oro en aquellos tiempos. Dentro de sus páginas Allende refleja la codicia del ser humano, el amor, la amistad y la madurez personal. Con la que publicó al año siguiente, *Retrato en sepia* (2000), cierra la trilogía comenzada dieciocho años antes con su primera novela, *La casa de los espíritus*. En 2009 Allende representa otra época histórica en sus obras con su novela *La isla bajo el mar*. Aquí expone el tema de la esclavitud a través de cuarenta años de la vida de una esclava llamada Zarité. Los acontecimientos tienen lugar en el Santo Domingo del siglo XVIII y en Nueva Orleans. La aventura de la protagonista la llevará de la esclavitud a la libertad. Se puede observar que desde el principio las mujeres desempeñan un papel esencial en las obras de Allende mostrando una perspectiva

(12) Cita extraída del discurso de Isabel Allende en *National Book Foundation* del 15 de noviembre de 2018 tras recibir una medalla por su distinguida contribución a las letras americanas. La entrevista disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=Z9qYVJ01RE0&feature=youtu.be> [Consultado el 13/09/2021].

(13) Se ha producido una serie basada en esta novela que se estrenó en España el 31 de julio de 2020 en *Prime Video*.

(14) En una de las reflexiones de Isabel Allende publicada en su página oficial y titulada como «La Escritura Como Terapia» Reflexiones: http://isabelallende.com/es/musings#writing_as_therapy. [Consultado el 13/09/2021].

optimista. En realidad, Allende no solo centra su interés en la mujer, sino también en otros grupos sociales, como sostiene en la siguiente cita:

I am passionate about the same causes and ideals that move me half century ago. I write about strong women overcome terrible obstacles, about absent fathers, about love, loyalty, courage, death, violence, about the people who are silenced and those who are not protected by the big umbrella of the establishments, the poor, the disparate, the foreigners, the disabled. But no matter how dark the circumstances may be the characters survive, they never depressed or bitter, just the opposite they to be or to become strong and joyful⁽¹⁵⁾. (Allende: 2017)

La autora ha escrito también para el público juvenil con la publicación de su trilogía iniciada con *La ciudad de las bestias* (2002), *El reino del dragón de oro* (2003) y termina con *El bosque de los pigmeos* (2004). Esta trilogía se enmarca dentro del género de aventura haciendo uso del realismo mágico con el objetivo de transmitir conceptos de valor educativo y ético para las generaciones futuras desde la perspectiva de dos adolescentes que viven su desarrollo personal durante sus viajes por tres continentes, así como el encuentro con costumbres y tradiciones de otras culturas, encuentro que se caracteriza por ser una mezcla de entre lo normal y lo extraordinario para atraer a los lectores jóvenes.

Sin embargo, Isabel Allende no se limita a escribir en los géneros literarios anteriormente mencionados, sino que también ha escrito en otros. Ejemplo de ello es su obra titulada *Cuentos de Eva Luna* (1990), que contiene veintitrés relatos entrelazados por un hilo narrativo. Otro ejemplo de diversidad de géneros literarios se encuentra en la novela erótica y gastronómica *Afrodita* (1997). La novela de aventuras la representa *El Zorro: comienza la leyenda* (2005) y otra policiaca titulada *El juego de Ripper* (2012). Allende recopila también escenas seleccionadas entre sus libros y publica en 2012 su obra *Amor*, que contiene una mezcla de escenas de amor entre sus personajes literarios y sus experiencias vitales relacionadas con el tema.

Dado este estado de cosas, se puede afirmar que los temas que trata Allende en sus obras se caracterizan por tener diversos matices que van desde los históricos, políticos, sociales hasta los morales y emocionales, y esto se repite a lo largo de su producción literaria, como se ha expuesto anteriormente. La autora siempre plantea temas como el racismo, el materialismo obsesivo, la migración, la esperanza de amor, segundas oportunidades, la igualdad de género y el feminismo. Son temas que aparecen en novelas como *El plan infinito* (1991), *Más allá del invierno* (2017), *Mujeres del alma mía* (2020) y *Violeta* (2022). Por otro lado, cuestiones como la vida de la delincuencia, drogas y prostitución y el descubrimiento de uno mismo aparecen en obras como *El cuaderno de Maya* (2011). El encuentro de un amor eterno y el exilio también están presente en sus novelas *El amante japonés* (2015) y *El largo pétalo de mar* (2019).

La diversidad temática de las obras de la autora y su estilo fácil de seguir en la lectura son los que le otorgan una gran popularidad y un público masivo. Allende, como otros muchos escritores del *best sellers*, tal como afirma Gacon (2017: 171), utiliza un lenguaje claro, un estilo fluido y una temática atractiva para llegar al gusto de un público masivo:

(15) Cita extraída del discurso de Isabel Allende en *The City Club of Cleveland* tras conseguir el Premio *Anisfield-Wolf Lifetime Achievement* en 2017. Se puede ver el discurso de la autora chilena a través del siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=Jq6K5uF5i0s>. [Consultado el 20/09/2021].

Cuidar el lenguaje es intentar que la expresión sea lo más clara posible para favorecer al máximo la comprensión y la fluidez de la lectura. Pero también recurre a otros elementos muy del gusto del público: para mantenerlo en vilo, junto con los elementos históricos, construye una trama bien hilada, llena de aventura, de humor y de romance; todos ellos, elementos clave de la promoción de sus novelas.

Esta variedad de temas es un reflejo de lo que señala Allende (2010), a saber: «every story is like a seed inside me and some seeds start to grow and grow, and I think that it's always related with something that is really important for me It's either a cause or an idea or an experience that has a very personal meaning and then I start writing⁽¹⁶⁾».

4. Isabel Allende en perspectiva

Basta solo con hacer una búsqueda en la Red del nombre de Isabel Allende en árabe para encontrar miles de resultados de artículos, videos, blogs, etc. que hablan de su producción literaria, de la presentación de una determinada novela, de su vida personal, de su punto de vista sobre diferentes temas vitales, de otras novelas que parecen al estilo o al contenido de su producción literaria, entre otros muchos temas. Esto refleja la popularidad de Allende en el mundo árabe y su importancia como una voz intelectual que no solo se limita a un determinado grupo social, sino que tiene un carácter transversal. Para presentar una muestra de esta popularidad se ha recopilado opiniones de escritores árabes de diferentes lugares de Oriente Medio que se interesan por la producción literaria de Allende y por los otros aspectos de su vida. En los siguientes subapartados se abordan cuestiones en las que se enfocan estos escritores.

4.1. La literatura latinoamericana e Isabel Allende

Desde el siglo pasado hasta hoy, la literatura latinoamericana es una de las literaturas que despierta un interés que destaca a través de los estudios que se centran en analizarla desde la perspectiva académica y teórica por investigadores y académicos de aquella zona geográfica⁽¹⁷⁾. Ḥammūd se ocupa en su obra de diferentes autores de la literatura latinoamericana⁽¹⁸⁾, entre ellos Isabel Allende. Esta investigadora opina que la literatura latinoamericana tiene una relación de

(16) Cita extraída de la entrevista de Isabel Allende en 2010 en *National Book Festival*. La entrevista disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=6lRL2aiuLi4>. [Consultado el 21/09/2021].

(17) Diferentes académicos de Oriente Medio han tratado sobre la literatura latinoamericana desde diferentes enfoques. Aquí se destacan unos estudios que abordan temas como el realismo mágico desde las perspectivas histórica, crítica. Tal es el caso de la obra escrita por Hāmid Abū Aḥmad *Fī al-wāqī'iyah al-siḥrīyah* en 2008. Otros enfoques que tratan la literatura latinoamericana y su relación con el mundo árabe se encuentran en estudios como el libro de Dāwūd Sallūm, titulado *Al-shakhṣīyah al-'arabīyah fī riwāyāt Amrīkā al-Lātīnīyah* publicado en 1995 o la tesis doctoral de Amani Ahmed Abualhassan, titulada *Magical Realism in Saudi Novels Between the Return to Origin and the Impact of Foreign trend* publicada en 2017. Se aprecia también la influencia de las traducciones árabes de las obras literarias latinoamericanas que han dejado su huella en los intelectuales hablantes del kurdo y del árabe desde los años ochenta como señalan Ismail Hamalaw y Houzan Mahmoud en su artículo titulado «The Latin Boom in Iraqī Kurdistan In Latin American and Kurdish literature, magic and reality meet». En el artículo, publicado en 2018, los dos investigadores se centran en los puntos de encuentro de la literatura kurda con la literatura latinoamericana desde diferentes aspectos vitales como los sociales, políticos, históricos, etc.

(18) La obra de Mājidah Ḥammūd *Riḥlah fī jamālīyāt riwāyāt Amrīkā al-Lātīnīyah* publicado en 2007 aspira a estudiar y analizar la estética de la novela latinoamericana a través de una selección de novelas como *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez, *Pedro Páramo* de Juan Rulfo, *La fiesta del chivo* de Mario Vargas Llosa, *La ciudad de las bestias* de Isabel Allende y *El alquimista* de Paulo Coelho.

semejanza a niveles político, social y económico con el mundo árabe y destaca que esta literatura nunca ha tenido el interés que merece en el mundo árabe (Ḥammūd, 2007: 4). Como señala ‘Abd al-Raḥmān⁽¹⁹⁾ (2017:7), estas similitudes entre las dos literaturas se presentan a nivel temático, como la época del feudalismo en Latinoamérica y la codicia del ser humano representados, por ejemplo, en la novela de Allende titulada *Retrato en sepia*, la cual presenta a la protagonista de la obra, Paulina, y a su familia como una imagen de la sociedad feudal. También añade que esta similitud se refleja en la realidad vivida en los países árabes a través de diferentes obras de la literatura latinoamericana que tratan el tema de los regímenes dictatoriales, como la obra de Vargas Llosa *La fiesta del chivo*. En realidad, el tema de la dictadura en Chile dirigida por el régimen militar liderado por Pinochet y el del golpe de estado para derrocar al presidente socialista, y tío segundo de Isabel, Salvador Allende aparecen en la perspectiva de los escritores árabes al presentar la vida de Allende, su exilio y su influencia en su primera obra literaria *La casa de los espíritus* (Ḥammūd, 2007: 170; ‘Abd al-Raḥmān, 2017: 18; ‘Abd al-Laṭīf, 32: 2018; Qāsim 2018: 55).

‘Abd al-Laṭīf,⁽²⁰⁾ quien llama a Isabel Allende «la novelista mágica» (2018: 30), afirma que sus obras, como la mayoría de los escritores latinoamericanos, pertenecen a la corriente del realismo mágico. En realidad, la imagen de Allende va más allá de ser una escritora latinoamericana que piensa en las preocupaciones del ciudadano de aquel continente, sino que se trata de una escritora latinoamericana, cuya literatura queda relacionada con la memoria colectiva del receptor árabe. Así lo muestra el apodo que le da ‘Abd Allāh al-Zamāy al llamarla la «La Shahrazad de Latinoamérica⁽²¹⁾». El uso de este apodo tiene una connotación cultural y refleja la habilidad que tiene Allende para contar historias, como Shahrazad, el personaje principal de *Las mil y una noches*. Al-Zamāy considera a Allende como «uno de los nombres actuales más importantes en el ámbito literario latinoamericano y en el ámbito literario internacional en general⁽²²⁾» (2016:11). Llamándola así da la impresión de crear una relación cercana de las obras de Allende con el lector oriental.

4.2. Las experiencias vitales de Allende y su orientación ideológica

La vida de Allende en el exilio y el viaje a diferentes países han influenciado positivamente en su producción literaria, como admite ‘Abd al-Raḥmān (2017:23). Desde el punto de vista de ‘Abd al-Raḥmān, Allende presenta una visión profunda y reflexiva sobre las complicaciones del espíritu humano, la realidad cruel, la pobreza, el subdesarrollo y los regímenes autoritarios que rodean al

(19) El libro de Lanā ‘Abd al-Raḥmān titulada *Muṣṣat al-sard wa al-hakāyā... Iḍā’ah ‘alā al-riwāyāt al-‘ālamīyah* publicada en 2017 trata de novelas de autores en diferentes países del mundo con el fin de reflejar la habilidad de la obra literaria abarcando todas las artes dentro de sus páginas. La escritora presenta a Isabel Allende a través de diferentes novelas como *Zorro*, *Inés del alma mía*, *Afrodita* y *La suma de los días*, relacionándolas con su vida personal y familiar.

(20) La escritora y periodista Hāyḍī ‘Abd al-Laṭīf, ha escrito su libro (en dos tomos) titulado *Mawsū‘at al-mashāhīr* publicada en 2018, «Enciclopedia de famosos», que engloba a famosos de diferentes áreas como la política, la social, la literaria, etc. Todos los personajes de esta enciclopedia comparten características similares en sus experiencias vividas, como la lucha, el dolor y las dificultades vitales para alcanzar el éxito (2018: 8), incluyendo a Allende en ella. En realidad, este libro es una recopilación de diferentes artículos escritos por la escritora en el periódico kuwaití *jarīdat al-kuwaytīyah*.

(21) «La Shahrazad de Latinoamérica» es la traducción del título utilizado por ‘Abd Allāh al-Zamāy, *Shahrazād Amīrkā al-Lātīnīyah* para su libro publicado en 2016. La obra es una recopilación de reflexiones, discursos, artículos y entrevistas de la autora chilena traducidos del inglés al árabe.

(22) Texto original árabe: «من أهم الأسماء الحالية في سماء أدب أميركا اللاتينية، والأدب العالمي عموماً.»

ciudadano latinoamericano (*ibid.*:31). El escritor sirio Ayman al-Ghazālī⁽²³⁾ muestra el punto de vista de Allende sobre la vida en Chile a través de sus obras literarias, que reflejan la vida de un país que, con los ojos de Allende, parece increíble y conmovedor. El escritor sirio refleja las ideas de Allende sobre la muerte y su capacidad como escritora al inmortalizar el recuerdo de su hija a través de su libro autobiográfico *Paula* (*ibid.*:11). Según la opinión de al-Ghazālī (2001: 11), este libro es el más excepcional y el más íntimo de la autora chilena, así como el más influyente en diversos niveles: literario, social, artístico y espiritual.

La esperanza y la lucha contra las dificultades de la vida son dos de las características que representan la literatura de Allende, lo que le da un toque revolucionario y más cercano a un grupo más amplio de personas de todos los países y no solo al de los lectores de su lengua original. Esta es la posición de al-Ghazālī, que describe las obras de Allende como un reflejo de la esperanza donde la autora «acaricia la vida como el viento la toca, y cuenta sus historias como si fuera una de nosotros, porque no excluye a nadie⁽²⁴⁾» (2001: 14). Realmente Allende no solo no excluye a nadie, sino que también piensa en sus receptores al escribir y esto está reflejado en las palabras de Ḥammūd cuando afirma que la autora chilena «crea un universo propio que acomoda a los demás. El receptor es un socio en su proceso creativo, ya que es parte de este universo, y comparte con él su vida, así como sus sentimientos, sus sueños y sus ideas⁽²⁵⁾» (2007: 172). Allende utiliza sus obras como un punto de partida para ejercer su crítica con un tono sarcástico sobre cuestiones de índole social, como, por ejemplo, la vigilancia, la violencia y la corrupción gubernamental y las dictaduras que América Latina ha conocido durante décadas (*ibid.*: 176).

La imagen de Allende se representa desde el punto de vista de diversos críticos en el mundo como una activista feminista que quiere cambiar la imagen establecida en la mentalidad social. Opiniones árabes, como, por ejemplo, la de ‘Abd al-Rahmān, destaca que la autora con su primera novela, *La casa de los espíritus*, mostraba «una voz distintiva que resonaba en el templo masculino totalizador de la literatura latinoamericana⁽²⁶⁾» (2017: 18). Esta presentación de ella como una mujer que lucha contra la orientación machista no es realmente lo que se refleja siempre por parte de los escritores árabes. En efecto, Ḥammūd señala que cuando Allende sueña con niños, representa para la autora el momento de escribir una nueva obra literaria. También afirma que el proceso creativo se parece a bordar las ropas, lo que representaría en sus palabras este lado feminista de la autora (2007: 174).

4.3. El estilo literario de Allende

El acercamiento al estilo literario de Isabel Allende se debe normalmente a los traductores que vierten sus libros al árabe. Ḥammūd, que ha utilizado las traducciones de ‘Almānī de las novelas

(23) El artículo de al-Ghazālī «Īzābīl Allīndī tuḥāwil i‘ādat Bāwlā ilā al-ḥayāh» forma parte de un libro titulado *Ladhdhat al-qirā‘ah fī adab al-riwāyah* publicado en 2001. Desde una perspectiva crítica, en él introduce textos seleccionados de obras literarias de otros autores, como Jorge Luis Borges, Mario Benedetti, Isabel Allende. La selección fue, en ocasiones, casual y, en otras, condicionada por su calidad literaria, como el propio autor señala en la introducción de su obra (2001:7).

(24) Texto original árabe (la traducción en español del texto árabe de las citas mencionadas dentro del texto y las que siguen son mías): «هي تلمس الحياة، كما تلمسها الريح، وتروي وكأنها واحدة منا، لأنها لا تستثنى أحداً.»

(25) Texto original árabe: «إنها تخلق كوناً خاصاً بها، يتسع للآخرين، فالمتلقي شريك في العملية الإبداعية لكونه شريكاً في هذا الكون. تتقاسم معه الحياة فيه كما تتقاسم معه المشاعر والأحلام والأفكار!.»

(26) Texto original árabe: «لقد كانت صوتاً مميزاً دوى في المعبد الذكوري الشامل لأدب أمريكا اللاتينية.»

de Allende en la referencia bibliográfica de su crítica, describe las novelas de la autora chilena como obras que se distinguen «por sus temas y técnicas simples» (2007: 176). En realidad, Ḥammūd compara el estilo empleado en *La casa de los espíritus* con el de *Cien años de soledad* de Márquez al señalar que los lectores pueden «palpar su influencia explícita con el estilo del realismo mágico empleado por el escritor colombiano⁽²⁷⁾» (2007: 170). En las palabras citadas de Ḥammūd se puede deducir que existe una base de popularidad de la literatura latinoamericana y del género literario conocido como realismo mágico dentro de los entornos literarios árabes.

Las temáticas de las novelas de Allende se caracterizan por ser diversas y despertar curiosidad en sus receptores. Ḥammūd señala que los temas que dominan sus novelas son el amor y la libertad (2007: 173). Por su parte, ‘Abd al-Raḥmān considera a Allende como «una de las escritoras más famosas y sorprendentes de Chile. No deja de despertar la curiosidad de su lector, ya sea por los temas que elige para escribir sus libros o por su mezcla [presentada en sus obras] entre la realidad, la ficción y las leyendas⁽²⁸⁾» (2017: 17). Esta diversidad temática acerca al lector a sensaciones profundas, mundos exóticos y descripciones detalladas que hace que sus obras lleven a los lectores a su mundo, donde, según ‘Abd al-Laṭīf, destaca «un ambiente lleno de imágenes, fantasías, magia y mitos. Como los cuentos fluyen en *Las mil y una noches*, Isabel Allende teje su realidad imaginada, de acuerdo con un sistema delicado del amor, de los dolores de la vida y la muerte⁽²⁹⁾» (2018.: 30). Diferentes críticos árabes casi siempre se enfocan en la época en la que Allende vivía en el Líbano o enlazan su lectura de *Las mil y una noches* con la influencia en su producción literaria posterior (Ḥammūd, 2007: 174; ‘Abd al-Raḥmān, 2017: 17; ‘Abd al-Laṭīf, 2018: 28; Qāsim⁽³⁰⁾, 2018: 57) como un modo de acercarse a la autora al espacio socio-cultural del lector árabe.

5. Obras traducidas de Isabel Allende al árabe

Cabe destacar que la autora chilena ha conseguido desde su primera novela *La casa de los espíritus* un éxito a nivel mundial por ser una de las autoras cuyas obras siempre aparecen en las listas de *best seller*. Como afirma Gacon (2012: 572), «las novelas de Allende rápidamente se han convertido en *best seller* en España y otros países europeos, manteniéndose numerosas semanas en las listas de libros más vendidos». Esto se debe, desde el principio de su éxito, a diferentes factores sociopolíticos e históricos compartidos entre Chile con el golpe de estado en 1973 y la llegada del Gobierno socialista de Felipe González que, según Fanjul Fanjul (2014: 42), «favorecieron la producción y el consumo de la primera novela de Isabel Allende en España». Otro factor importante que ha desempeñado un papel decisivo en la fama de Isabel Allende es la contratación de Carmen Balcells⁽³¹⁾ como su agente literario, lo que, a su vez, le ha facilitado la

(27) Texto original árabe: «يستطيع المرء أن يلمس في هذه الرواية تأثيرها الواضح بأسلوب الواقعية السحرية للكاتب الكولومبي (غابرييل غارسيا ماركيث) في روايته الشهيرة "مئة عام من العزلة" التي نال عليها جائزة نوبل.»

(28) Texto original árabe: «تعتبر إيزابيل اللبدي من أكثر كاتبات "تشيلي" شهرة وإثارة للدهشة، فهي لا تتوقف عن إثارة فضول قارئها سواء عبر اختياريها للموضوعات التي تكتبها أو عبر مزجها بين الواقع، والأسطورة، والخيال.»

(29) Texto original árabe: «أجواء تضح بالصور والخيالات وتعبق بالسحر والأساطير وكما تنساب الحكايا في ألف ليلة وليلة، تنسج إيزابيل اللبدي واقعا المتخيل وفق منظومة رقيقة من الحب والألم الحياة والموت.»

(30) Maḥmūd Qāsim ha escrito una enciclopedia sobre escritores literarios del siglo XXI titulada *Mawsū‘at udabā‘ al-qarn al-‘ishrīn*, publicada en 2018. En esta enciclopedia no presenta solo a los escritores y sus obras, sino también el pensamiento de estos escritores y sus puntos de vista.

(31) Carmen Balcells fue considerada una de las agentes más importantes a la hora de introducir, en España y en el ámbito internacional, a autores de gran prestigio de la literatura latinoamericana. Fue la agente literaria de autores como los dos ganadores del Nobel de literatura Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa. Además de estos autores, destacan Carlos Onetti, Julio Cortázar, José Donoso, Alfredo Bryce Echenique, Eduardo Mendoza.

comercialización y la publicación de su primera obra en Europa a través de una editorial de un peso importante en el ámbito literario en España, como la editorial Plaza y Janés, que se caracteriza, según Gacon:

por su carácter sumamente comercial, ya que está especializada en la publicación de *best sellers*, que se dirige a un público amplio [...]. De la voluntad expresada por Plaza & Janés por mantener cierta “calidad”, podemos deducir que encontraremos en su catálogo *best sellers* que intentan conciliar cierto experimentalismo literario o, al menos, un cuidado especial de la escritura, con el tradicional “realismo” necesario en el éxito de ventas. (2017: 155-56).

Este éxito de Isabel Allende en España y otros países europeos puede ser el motivo para llevar sus novelas al árabe a través de diferentes editoriales. En realidad, Allende es considerada una de las autoras de habla hispana más traducida al árabe y todas sus novelas están traducidas a dicha lengua, excepto sus últimos dos libros *Mujeres del alma mía* publicada en 2020 y *Violeta* publicada en 2022. La última obra traducida al árabe de la autora chilena es su novela *Largo pétalo de mar* (Safīnat Nīrūdā: batalah baħr ʔawīlah), publicada en 2019 y traducida por el traductor palestino Šāliħ ʕAlmānī en 2020 para la editorial libanesa Dār al-Ādāb⁽³²⁾.

El primer contacto de los lectores en árabe con las obras de Allende fue en el año 1988 con la traducción de ʕAlmānī del segundo libro de la autora *De amor y de sombra* (Al-ħubb wa-l-ẓilāl), publicado en 1984. Él mismo traduce también su tercera novela *Eva Luna* (Īfā Lūnā) tras dos años de su publicación en castellano en 1987. Las dos primeras novelas de Allende han sido publicadas por la editorial Dār al-Ahālī, fundada en Siria en 1987. En el epílogo de la traducción de ʕAlmānī de la novela *De amor y de sombra*, el editor de Dār al-Ahālī señala que Allende «es considerada la única mujer escritora de la corriente literaria del realismo mágico en la novela latinoamericana». Su primera obra, *La casa de los espíritus*, se quedó sin traducción hasta el año 1998 cuando el traductor, político y dentista sirio Sāmī al-Jundī la traduce por primera vez para su editorial Dār al-Jundī con el título de (Bayt al-arwāħ).

La traducción de los libros de la autora continúa en los años 90 cuando Šāliħ ʕAlmānī tradujo *Paula* (Bāwlā) en el año 1996 para la editorial siria Dār Jafrā, cuyo original es de 1994. El traductor y escritor sirio Rifʕat ʕAṭfah vertió al árabe otras tres obras: *El plan infinito* (Al-khuṭṭah al-lā-nihāʔyah) en el año 1997, *Hija de la fortuna* (Ibnat al-ħazz) en 1999 y *Afrodita: cuentos, recetas y otros afrodisíacos* (Āfrūdīt: ħikayāt wa waṣafāt wa-āfrūdyāt ʔukhrā), en 2000 para la editorial siria Dār Ward.

Desde el inicio del siglo XXI con las dos traducciones de ʕAṭfah (Dār Ward) y ʕAlmānī (Dār al-Madā) en 2001 de *Retrato en sepia*⁽³³⁾ (Šūrah ʕatīqah) hasta la última obra vertida al árabe en 2020 por Šāliħ ʕAlmānī *Largo pétalo de mar* para la editorial libanesa Dār al-Ādāb, casi todas las novelas de Allende han sido traducidas por estos dos traductores, excepto *El amante japonés* (Al-ʕāshiq al-yābānī) traducida por la traductora Sanae Chairi en 2017, dos años después de su publicación de su lengua original, para esa misma editorial libanesa. En los primeros diez años de este siglo ʕAṭfah ha traducido *Mi país inventado* (Baladī al-mukhtaraʕ), en 2004, *El Zorro:*

(32) El traductor palestino falleció el 3 de diciembre de 2019, pero su traducción se publicó en el año siguiente.

(33) Los dos traductores tradujeron la misma obra, el mismo año y con el mismo título «صورة عتيقة»

comienza la leyenda (Zūrū: wa tabda² al-ustūrah), en 2007 para la editorial Dār Ward. ^ʿAlmānī por su parte tradujo en 2008 los dos libros de Allende titulados *La suma de los días* (Ḥaṣīlat al-ayyām) y *Cuentos de Eva Luna* (Ḥikayāt Īfā Lūnā) que se publicaron en la editorial Dār Al-Madā. A lo largo de la segunda década del siglo XXI, ^ʿAlmānī ha vertido en árabe *La isla bajo el mar* (Al-jazīrah taḥt al-baḥr) en 2010, el mismo año de su publicación en lengua original, para la editorial siria Dār Dāl. También ha traducido *El cuaderno de Maya* (Daftar Māyā), en 2012, y *Amor* (Ḥubb), en 2014 para esa misma editorial. En 2018 el mismo traductor vertió en árabe *Más allá del invierno* (Mā warā² al-shitā²) para la editorial Dār al-Ādāb. El último libro traducido por ^ʿAṭfah es *El juego de Ripper* (Lu^ʿbat nāzi^ʿ al-^ʿaḥshā^ʿ) publicado en 2015 por Dār Dāl.

Las novelas de Allende también se han retraducido al árabe en repetidas ocasiones mediante diversas editoriales repartidas en diferentes países árabes, y a través de diferentes traductores, pero, en general, se puede decir que Ṣāliḥ ^ʿAlmānī y Rifʿat ^ʿAṭfah son los que han traducido la mayoría de las obras de la autora⁽³⁴⁾. *La casa de los espíritus* fue traducida por segunda vez por Ṣāliḥ ^ʿAlmānī en 2010 para la editorial iraquí Dār al-Madā y en 2019 para Dār al-Ādāb, mientras que su segunda novela, *De amor y sombras*, se ha publicado otra vez por la editorial tunecina Dār Maskīlyānī en 2015 y por Dār al-Ādāb en 2021 con la traducción del mismo traductor. Su tercera obra, *Eva Luna*, traducida por ^ʿAlmānī, se ha republicado en 2019 por Dār al-Ādāb. La novela *Paula* se ha reeditado en cuatro editoriales árabes con la versión del mismo traductor (en Egipto por las editoriales Dār Ru^ʿyah en 2007, al-Hay^ʿah al-Miṣrīyah al-^ʿĀmmah li-l-Kitāb en 2008, en 2012 publicada por Dār Aṭar de Arabia Saudí, y la última reedición publicada en el 2018 por Dār al-Ādāb)⁽³⁵⁾ y traducida por segunda vez por ^ʿAdnān Muḥammad para la editorial Dār Ward en 2008. Otras obras de la autora chilena se han reeditado por segunda vez por la editorial Dār al-Madā, como *La hija de la fortuna*, en 2000, y *Eva Luna*, en 2007, con la traducción de ^ʿAlmānī. De este mismo traductor se han reeditado *La hija de la fortuna*, en 2019, y *El retrato en sepia*, en 2021, para Dār al-Ādāb.

La primera novela juvenil de Allende, *La ciudad de las bestias*⁽³⁶⁾ (2002), ha sido vertida al árabe el mismo año de su publicación española por ^ʿAlmānī para la editorial siria Dār al-Balad, traducida nuevamente por ^ʿAṭfah en 2003 para la editorial Dār Ward y publicada en 2007 por Dār Samarqand en Siria con la traducción de ^ʿAlmānī. Los libros que completan la trilogía juvenil de Allende (*El reino del dragón de oro* (Mamlakat al-tinnīn al-dhahabī) y *El bosque de los pigmeos* (Ghābat al-aqzām) fueron traducidas por ^ʿAṭfah en 2005 y 2008 para la editorial Dār Ward. Los dos traductores han traducido otras obras de la autora como *Inés del alma mía*⁽³⁷⁾ en 2007 por

(34) Los dos traductores son considerados como los más prestigiosos en el ámbito de la traducción del español al árabe en el mundo árabe, y concretamente, en la zona del Oriente Medio.

(35) Todas las traducciones y reediciones de la obra mantienen el mismo título utilizado por ^ʿAlmānī en su primera traducción.

(36) Los dos traductores de la novela realizaron dos traducciones distintas del título de la obra, las cuales representan dos significados distintos en árabe. La traducción de ^ʿAlmānī del título es *Madīnat al-wuḥūsh*, mientras que la traducción de ^ʿAṭfah es *Madīnat al-bahā^ʿim*. La diferencia entre ambas es de base semántica. Se trata de la traducción de la última palabra del título, «bestias». En el diccionario de la Real Academia Española la palabra «bestia» tiene cuatro acepciones. ^ʿAṭfah utiliza la primera de estas: «animal cuadrúpedo»; mientras que ^ʿAlmānī usa la tercera acepción: «monstruo (ser fantástico)».

(37) El título ha sido traducido por ^ʿAlmānī como *Inīs... ḥabībat rūḥī*, mientras que ^ʿAṭfah lo ha traducido como *Inīs... ya ḥabībat al-rūḥ*.

ʿAlmānī (Dār al-Madā), reeditada en 2013, y por ʿAtfah en 2008 (Dār Ward). En el año 2008 los dos traductores tradujeron *La suma de los días*⁽³⁸⁾ (2007) en las dos editoriales mencionadas.

Según los resultados sumados de las traducciones, retraducciones y reediciones de los libros de Allende, se han encontrado trece editoriales que publican sus obras y que están repartidas en seis países. Las editoriales sirias, que suman un total de siete⁽³⁹⁾, tienen el número más alto de traducciones, retraducciones y reediciones de la autora, llegando a alcanzar veintidós. La editorial libanesa Dār al-Ādāb ha publicado nueve novelas de Allende, mientras que la editorial iraquí Dār al-Madā ha publicado siete de sus novelas. En Egipto, las editoriales Dār Ruʿyah y al-Hayʿah al-Miṣrīyah al-ʿĀmmah li-l-Kitāb, han reeditado *Paula*, al igual que la editorial saudí Dār Aṭar, mientras que la editorial tunecina Dār Maskīlyānī ha reeditado otra traducción del libro y también ha hecho lo propio con *De amor y sombras*. En lo que respecta a los traductores, se observa que ʿAlmānī es el traductor con más libros vertidos al árabe de la autora con un total de quince obras traducidas o retraducidas en ocho editoriales diferentes, mientras que ʿAtfah traduce o retraduce once obras siempre en la editorial Dār Ward, menos una obra (*El juego de Ripper*) traducida para Dār Dāl. Los otros tres traductores de los libros de la autora (Sāmī al-Jundī, Sanae Chairi y ʿAdnān Muḥammad) han traducido o retraducido cada uno de ellos una sola obra. En la siguiente tabla se ha agrupado el número de todas las traducciones, retraducciones y reediciones de las obras de Allende mencionadas en este artículo y que han sido publicadas por editoriales de diferentes países árabes:

Tabla 1: total de las traducciones, retraducciones y reediciones de las obras de Allende y los traductores responsables.



Según se ha podido observar en esta investigación, podría darse la posibilidad de encontrar otras retraducciones diferentes de las obras de Allende, que no se hayan mencionado aquí, por otras editoriales y por otros traductores. En realidad, las traducciones y las retraducciones han

(38) El título ha sido traducido por ʿAlmānī como *Ḥaṣīlat al-ayyām*, mientras que ʿAtfah lo ha traducido como *Khulāṣat al-ayyām*.

(39) Las editoriales sirias que han publicado o republicado las obras de la autora son: Dār al-Ahālī, Dār al-Jundī, Dār Jafrā, Dār Ward, Dār al-Balad, Dār Samarqand y Dār Dāl.

ofrecido el incentivo para indagar sobre la razón de la existencia de diversas editoriales que las publican y el motivo de encontrar diferentes traducciones de una misma obra.

6. Los derechos de autor y las editoriales árabes

La ley de propiedad intelectual (PI) desempeña el papel de garantizar la protección de los derechos de los autores o los creadores de cualquier tipo de la producción intelectual, como, por ejemplo, los libros, la música, la pintura, las películas, las bases de datos, los anuncios publicitarios, los mapas y los dibujos técnicos, etc. La misma ley garantiza la producción de las traducciones de las obras literarias siempre y cuando se respeten los procedimientos legales que consisten en la autorización de dichas traducciones por parte de los creadores de la obra original, tal como señala la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI):

las traducciones y adaptaciones constituyen ya obras protegidas por derecho de autor. De ahí que, a los fines de publicar la traducción o adaptación de una obra, se deba obtener autorización tanto del titular y del derecho de autor sobre la obra original como del titular del derecho de autor sobre la traducción o la adaptación de la misma. (2016: 13).

En lo que respecta a la ley de PI en los países árabes, se observa que la mayoría de estos países han firmado el Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas (CBERPOLA), que incluye un total de 180 países a nivel mundial⁽⁴⁰⁾. La duración de los derechos de autor en las legislaciones de los países árabes varía entre 25, 50 o 75 años posteriores a la muerte de su creador según señala Al Balushi (2015). Así que no se pueden utilizar estas producciones en tales países ni traducirlas si no se consigue la autorización de su creador, pero sí existen excepciones que permiten su uso sin conseguir dicha autorización, siempre y cuando se reduzca a su utilización con fines educativos o de investigación. Estas leyes en sí mismas no tienen el poder de obligar a sus miembros a comprometerse con ello, sino que, como señala Nabhan (2009: 13), «sólo se trata de una facultad de la que los Estados Miembros podrían valerse. Por consiguiente, ninguna obligación les exige incorporarla a sus legislaciones nacionales».

En lo que respecta a los derechos de PI en el campo de la traducción de las obras literarias extranjeras al árabe, se observa que no todas las traducciones existentes en el mercado editorial de dicho idioma respetan estos derechos que posee el autor de la obra original. Las causas y las motivaciones que crean este mercado de traducciones que no respetan los derechos de autoría se deben a diferentes razones, tal como señala al-Zamāy⁽⁴¹⁾ (2019), y que aquí se resumen en cinco puntos:

(40) En la página web de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual se encuentra una lista de las partes contratantes del Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas https://wipolex.wipo.int/es/treaties/ShowResults?search_what=C&treaty_id=15. [Consultado el 13/10/2021]

(41) En su artículo «Al-mu'allif al-ajnaḇī wa-l-nāshir al-ʿarabī...Azmat thīqah tuhaddid šinaʿat al-nashr» publicado en el periódico saudí *Al-Riyāḍ*. El escritor y periodista saudí ʿAbd Allāh al-Zamāy ha entrevistado a editores y escritores árabes sobre la situación legal del libro traducido. Los puntos discutidos en el artículo dan una visión general sobre la facilidad de conseguir los libros pirateados en árabe hoy en día. <https://www.alriyadh.com/1749319>. [Consultado el 13/10/2021].

1. La idea de los derechos de autor de libros traducidos al árabe está ausente para el editor árabe por la falta de comunicación entre las editoriales árabes y las editoriales o los autores en el extranjero. Esta situación ha mejorado recientemente.
2. Los derechos de autor no resultan rentables porque no están sujetos a ningún criterio para determinar su valor en un mercado editorial tan débil como es el árabe, que normalmente no llega a los niveles de venta esperados por los autores y las editoriales que poseen los derechos de autor.
3. El nivel de ventas en estos mercados no es equiparable a mercados como el europeo.
4. El mundo editorial árabe sufre un problema grave en lo que respecta a la existencia de publicaciones de materias falsificadas y pirateadas, que afectan en gran medida la venta de copias originales de libros.
5. La facilidad de obtener estas obras en formato PDF proporciona un mercado fuerte para la piratería no solo en libros traducidos sino también en libros originales en árabe.

Estas razones han creado un mercado de traducciones diversas de un mismo libro. Así ocurre, sin duda, en el caso de Isabel Allende, cuyos libros han sido vendidos por diferentes editoriales. En realidad, se puede observar en estas traducciones que estas editoriales utilizan diferentes expresiones que dan a la obra una apariencia legal en las páginas iniciales de los libros, como, por ejemplo, «los derechos son reservados para la editorial», «los derechos reservados» o en otros casos utilizan el símbolo © que reivindica que el derecho de autor ya está reservado. Este tipo de traducciones se repiten en diferentes obras, y no solo con Allende, sino también con otros autores. De ello informa el escritor y editor de Dār Manshūrāt al-Jamal, Khālid al-Maʿālī⁽⁴²⁾ (2006):

hay un problema que encontramos recurrente entre las instituciones gubernamentales y las editoriales privadas, y debido a su falta de compromiso con los derechos de propiedad intelectual, a veces encontramos un libro con más de una traducción que se publican en el mercado lo antes posible, especialmente los libros de Milan Kundera, Isabel Allende, Gabriel García Márquez y Patrick Süskind⁽⁴³⁾.

Las editoriales que han publicado los libros de Allende no han tenido autorización de la Agencia Carmen Balcells, que tiene los derechos de traducción de la autora a nivel internacional, excepto la editorial libanesa Dār al-Ādāb. Teresa Pintó, la agente responsable de los derechos extranjeros en la agencia, admite que «la editorial Dār al-Ādāb publica las obras de Isabel Allende progresivamente. De momento han publicado *El amante japonés*, *Paula* y *La casa de los espíritus*.» (Pintó, T. comunicación personal, 4 abril 2019⁽⁴⁴⁾). Al preguntarle sobre las traducciones anteriores de la autora si son ilícitas, ha respondido: «Sí, así es, desafortunadamente» (Pinto, T. comunicación personal, 12 abril 2019).

(42) En su artículo «Ghīyāb al-tansīq wa ʿadam iḥtirām al-milkīyah al-fikrīyah wa-l-raqābah: al-tarjamah fī mujtamaʿ bi-lā maʿrifah» publicado en la página web «Qantara.de» al-Maʿālī da una visión panorámica de la situación de la traducción en el mundo árabe. <https://ar.qantara.de/node/13597>. [Consultado el 13/10/2021].

(43) Texto original árabe: «ثمة مشكلة نجدها تتكرر لدى المؤسسات الحكومية ودور النشر الأهلية، فنظراً لعدم التزامها بحقوق الملكية الفكرية نجد أحياناً للكتاب الواحد أكثر من ترجمة منجزة بأسرع ما يمكن، وخصوصاً كتب ميلان كونديرا وإيزابيل بيندي وغابرييل غارثيا ماركيث وباتريك سوسكيند.»

(44) Teresa Pintó es la responsable del departamento de derechos de propiedad intelectual para los países de Europa Oriental y el mundo árabe de autores que trabajan con la Agencia Literaria Carmen Balcells, S.A., tal es el caso de Isabel Allende. Se ha contactado con la agencia literaria mediante correo electrónico.

7. Conclusiones

Se puede observar, en definitiva, que la visión de los escritores, académicos o literatos sobre la autora se enfoca en diferentes partes como la personal, la social y la ideológica, lo que refleja una importancia notable de Isabel Allende como un personaje intelectual y con opiniones a tener en cuenta en diversas cuestiones como la historia, la política y la larga experiencia vital. Tampoco se debe pasar por alto la recepción de sus obras a niveles estilísticos y literarios que se deben a las traducciones de sus libros, las cuales han servido como el punto de partida para la crítica literaria de las obras de Allende, su difusión en árabe y su éxito en dicho idioma, que se debe muy especialmente a la cantidad de sus traducciones hechas por diferentes traductores.

Cabe destacar que las traducciones de las obras de Isabel Allende, ya sean publicaciones que respetan su derecho de autoría o no, han dado a conocer a la autora desde el año 1988, con la traducción de su segunda novela, *De amor y de sombra*, algo que refleja el interés de la literatura de Allende desde sus primeros años como escritora. Cabe añadir también que esta cantidad de editoriales que publican los libros de Allende es un indicador del valor comercial que tienen en el mercado editorial árabe y ponen de manifiesto la existencia de una demanda por parte de los lectores de dicho idioma para consumir la producción literaria latinoamericana, en general, como las obras de Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Jorge Luis Borges, entre otros muchos, y la de Isabel Allende, en particular. Asimismo, se observa que la mayoría de las traducciones de la autora chilena están hechas por dos traductores de prestigio como Šālīḥ ʿAlmānī y Rifʿat ʿAṭfah, lo que les da a sus obras un valor literario dentro del espacio de la literatura latinoamericana traducida al árabe y un criterio alto de calidad para atraer al lector de dicha lengua.

Referencias bibliográficas

- ʿABD AL-LATĪF, Hāyḏī (2018). *Mawsūʿat al-mashāhīr (al-juzʿ al-thānī)*. El Cairo: Dawen Publishers. Disponible en: <https://play.google.com/books/reader?id=OBIfDwAAQBAJ&pg=GBS.PT1> [Consultado el 10/11/2021].
- ʿABD AL-RAḤMĀN, Lanā (2017). *Mutʿat al-sard wa al-hakāyā... Iḏāʿah ʿalā al-riwāyāt al-ʿālamīyah*. Guiza: Wikālah al-ṣahāfah al-ʿarabīyah. Disponible en: <https://play.google.com/books/reader?id=scEmDwAAQBAJ&pg=GBS.PT1>. [Consultado el 10/11/2021].
- ALLENDE, Isabel. (s.f). *Página web oficial de Isabel Allende*. Disponible en: <https://www.isabelallende.com/es/home>. [Consultado el 10/08/2021].
- (2016). *La suma de los días*. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial. Edición Kindle.
- (2016). *Mi país inventado*. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial. Edición Kindle.
- (2021). *Paula*. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial.
- AL BALUSHI, Riyadh (2 de mayo de 2015). «Entendiendo el derecho de propiedad intelectual en el mundo árabe». (Cecilia Cárdenas, trad.) Medio Oriente, Cultura: Global Voices: Disponible en: <https://es.globalvoices.org/2015/05/02/entendiendo-el-derecho-de-propiedad-intelectual-en-el-mundo-arabe/>. [Consultado el 13/10/2021]
- AL-GHAZĀLĪ, Ayman (2001). *Ladhdhat al-qirāʿah fī adab al-riwāyah*. Damasco: Ninawa Publishing House.

- AL-JAZEERA English (10 de agosto de 2013). Isabel Allende: 'Forever a foreigner' [Archivo de Vídeo]. Al Jazeera English. Disponible en: <https://www.aljazeera.com/program/the-frost-interview/2013/8/10/isabel-allende-forever-a-foreigner>. [Consultado el 28/07/2021].
- AL-MA^ʿĀLĪ, Khālid (24 de marzo de 2006). «Ghīyāb al-tansīq wa ^ʿadam iḥtirām al-milkīyah al-fikrīyah wa-l-raqābah: al-tarjamah fī mujtama^ʿ bi-lā ma^ʿrifah». *Qantara.de*. Disponible en: <https://ar.qantara.de/node/13597>. [Consultado el 13/10/2021].
- AL-ZAMĀY, ^ʿAbd Allāh (2016). *Shahrazād Amīrkā al-Lātīnīyah, nuzhah fī ahamm i^ʿtirāfāt Īzābīl Allīndī*. Beirut: Jadawel S.A.R.I.
- (13 de abril 2019). «Al-mu^ʿallif al-ajṅabī wa-l-nāshir al-^ʿarabī...Azmat thīqah tuhaddid šina^ʿat al-nashr». *Jarīdat al-Riyād*. Disponible en: <https://www.alriyadh.com/1749319>. [Consultado el 13/10/2021].
- BLAUSTEIN, Daniel (2009). «Rasgos distintivos del ‘Post-boom’». En *Iberoamérica Global*, vol. 2, n.º 1, pp. 173-185. Disponible en: https://blogs.bgsu.edu/span489/files/2009/08/art_13.pdf. [Consultado el 12/12/2021].
- (2011). *Procedimientos miméticos y antimiméticos en las obras del post-boom*. Zürich / New York: Georg Olms Verlag, Hildesheim.
- FANJUL FANJUL, María C (2014). «La popularidad de Isabel Allende en España desde una perspectiva “extraliteraria”». En Badía, J y otros (eds.), *Más allá de las palabras: difusión, recepción y didáctica de la literatura hispánica*. Valencia: Universitat de València.
- GACON, Estelle (2017). *Literatura y Mercado: el best seller en España*. Valencia: Universitat de València. Tesis doctoral.
- (2017). «Prensa y literatura en la difusión del discurso de Isabel Allende sobre América Latina». *XV Encuentro de Latinoamericanistas Españoles*, pp. 572-581. Madrid. Trama Editorial. Disponible en: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs00874625/document>. [Consultado el 12/12/2021].
- ḤAMMŪD, Mājidah (2007). *Riḥlah fī jamālīyāt riwāyāt Amīrkā al-Lātīnīyah*. Damasco: Manšurāt Ittiḥād al-kuttāb al-^ʿarab.
- HAYFESTIVALMÉXICO@BBCMUNDO (23 de septiembre de 2015). «Isabel Allende: "Los procesos de izquierda socialista de América Latina se pueden resolver democráticamente"». *BBC NEWS Mundo*. Disponible en: https://www.bbc.com/mundo/noticias/2015/09/150916_entrevista_interactiva_isabel_allende. [Consultado el 03/08/2021].
- LIBRARY OF CONGRESS. (8 de octubre de 2010). Isabel Allende: 2010 National Book Festival. [Archivo de Vídeo]. YouTube. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=6lRL2aiuLi4>. [Consultado el 21/09/2021].
- NABHAN, Víctor (2008). *Estudio sobre las excepciones con fines docentes en los países árabes*. Ginebra: Organización Mundial de la Propiedad Intelectual. Disponible en: https://www.wipo.int/edocs/mdocs/copyright/es/sccr_19/sccr_19_6.pdf. [Consultado el 12/12/2021].
- NATIONAL BOOK FOUNDATION. (15 de noviembre de 2018). Isabel Allende receives the 2018 Medal for Distinguished Contribution to American Letters. [Archivo de Vídeo]. YouTube. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=Z9qYVJ01RE0&feature=youtu.be>. [Consultado el 13/09/2021].
- ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL (2016). *Principios básicos del derecho de autor y los derechos conexos*. Ginebra: Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI).

Disponible en: https://www.wipo.int/edocs/pubdocs/es/wipo_pub_909_2016.pdf. [Consultado el 12/12/2021].

QĀSIM, Maḥmūd (2018). *Mawsū'at udaba' al-qarn al-^sishrīn*. Londres: e-Kutub Ltd.

SHAW, Donald L. (2014). *Nueva narrativa hispanoamericana. Boom. Posboom. Posmodernismo*. Madrid: Cátedra.

THE CITY CLUB OF CLEVELAND (8 de septiembre de 2017). Isabel Allende 9.8.2017. [Archivo de Vídeo]. YouTube. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=Jq6K5uF5i0s>. [Consultado el 20/09/2021].